

明焰 符亦文 文慧静 编译



Six 希腊神话故事六则

Selected stories of Greek mythology

英汉对照

希腊神话故事六则

Six Selected Stories Of Greek Mythology

明 焰 符亦文 文慧静 编译



東華大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

希腊神话故事六则/明焰,符亦文,文慧静编译.

—上海:东华大学出版社,2006.11

ISBN 7-81111-139-X

I. 希... II. ①明...②符...③文... III. 神话
—作品集—古希腊 IV. I545.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 123439 号

Six Selected Stories of Greek Mythology

希腊神话故事六则

明 焰 符亦文 文慧静 编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:dandes.shen@gmail.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:890×1240 1/32 印张:7.5 字数:223千字

2006年11月第1版 2006年11月第1次印刷

印数:0 001~5 000

ISBN 7-81111-139-X/G·026

定价:16.00元

希腊神话故事六则

希腊文化源于古老的爱琴文明，它的创造者是西洋文明的始祖，他们具有卓越的天性和不凡的想像力。在那原始时代，他们对自然现象，对人的生死，都感到神秘和难解，于是他们不断地幻想、不断地沉思。在他们的想像中，宇宙万物都拥有生命。然而在多利安人入侵爱琴文明后，因为所生活的希腊半岛人口过剩，他们不得不向外寻找生活空间。这时候他们崇拜英雄豪杰，因而产生了许多人神交织的民族英雄故事。这些人所创造的人、神、物的故事，经由时间的淬炼，就被史学家统称为希腊神话，公元前十一二世纪到七八世纪则被称为神话时代。神话故事最初都是口耳相传，直至公元前七世纪才由大诗人荷马整理记录于《荷马史诗》中。

Six
Selected stories of
Greek mythology

前言

希腊文化源于古老的爱琴文明，它的创造者是西洋文明的始祖，他们具有卓越的天性和不凡的想像力。在那原始时代，他们对自然现象，对人的生死，都感到神秘和难解，于是他们不断地幻想、不断地沉思。在他们想像中，宇宙万物都拥有生命。然而在多利亚人入侵爱琴文明后，因为所生活的希腊半岛人口过剩，他们不得不向外寻找生活空间。这时候他们崇拜英雄豪杰，因而产生了许多人神交织的民族英雄故事。这些人所创造的人、神、物的故事，经由时间的淬炼，就被史学家统称为希腊神话，公元前十一二世纪到七、八世纪则被称为神话时代。神话故事最初都是口耳相传，直至公元前七世纪才由大诗人荷马整理记录于《荷马史诗》中。

假如我们把英雄定义为那些不顾危险给予别人帮助的人，那么希腊神话中的英雄就算不上是真正的英雄。他们是为了自己的私利而投入到纷争中的一组人，而且往往带有些反社会的倾向——换句话说，他们不是今天年轻一代的榜样。但只有了解他们的名字和事迹，我们才能理解文学，乃至通俗文化。字典里对希腊英雄的定义是“神话和传奇故事中的人物，通常都是神的后代，有着超乎常人的勇气和力量，因为其英勇的事迹而被人称颂且被诸神喜爱”，我们应该从这样的定位去认识和欣赏赫拉克勒斯、珀尔修斯等诸位希腊神话中的英雄。

限于篇幅，本书只选取了一小部分希腊神话中英雄们的传记，希望能获得读者的青睐。考虑到希腊神话是欧洲文化史上最宏伟的成就之一，也是其后所有西方文艺作品所最常取材的渊藪，有兴趣的读者不妨找来可靠译本，通读一过，收获可能又在仅只阅读本书之上了，是为序。

为了帮助读者朋友准确快捷地领会原文、最大限度地汲取英语精

华，本书采取英汉对照的形式进行编排，并对疑难词加以注释。在翻译上，我们力求准确到位，再现原作神韵，使读者既能学到地道纯正的英语，又能管窥到汉语的博大精深。

温州的金戈，东华大学的杨丹，浙江工商大学的陈建伟、著名的中法文化交流站点 SinoFrance.ORG 的顾东东、张卓立、傅晓倩及相关版主对本书的出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

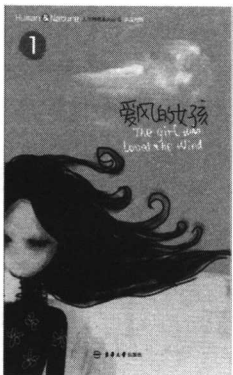
由于我们的经验不足，译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。纰漏之处，敬请斧正，我们将在图书重印时，予以完善。

译者

2006年10月于杭州

推荐英汉双语对照学习读物

人与自然系列丛书



《爱风的女孩》是“人与自然系列丛书”的第一本。

有人与鸟兽息息相通、亲情交融的：月光郊狼、又见四月天、小狼波波、爱琴海上的鸬鹚鸟、长有羽毛的朋友、虎儿在我心、战马回乡；有动物与动物相依相偎、亲密无间的：史朗的爱、对话海豚、考拉熊的新家、白尾鹿；有自然和谐、甜蜜芬芳的：第一场落雪、春天的紫罗兰、彩虹一家亲、爱风的女孩；有人类不畏风险征服自然的：黑骏马、飓风女孩、飞马火焰、跟着爷爷出海、坠入矿井、闯过沼泽的少女；

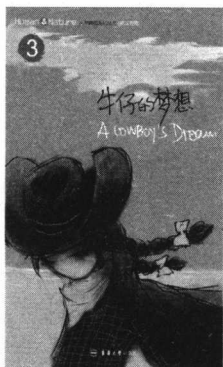
这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你一睹为快、一读难忘，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，轻松走上英语第一级台阶。



《紫丁香的回忆》是“人与自然系列丛书”的第二本。

有惊心动魄、波澜壮阔的：瀑布下的独木舟、喜马拉雅山的雪、穿越终点线；有款款深情、金石为开的：太阳花的避风港、深沟人生、十四岁那年夏天、父子情深、展翅试飞；有人兽相亲、感人肺腑的：一尾虹鳟鱼、男孩与猫、印度狼、邂逅北极狼；有妙笔生花、天人合一的：紫丁香的回忆、午夜奇迹、荒野的祈祷、白雪天使。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你一见钟情、爱不释手，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，愉快地踏上第二级台阶。



《牛仔的梦想》是“人与自然系列丛书”的第三本。

有美仑美奂、摄人魂魄的：一只白鹭、暴风雨礼赞、天空的缎带、黄色蒲公英；有惊心动魄、激情澎湃的：鲨鱼袭击、进入风暴口、风暴雪橇狗、大白鲨、牛仔的梦想；有牵肠挂肚、回味无穷的：沙漠化石、回忆黑莓、牛仔的夏天、爱的最后一课；有缠绵悱恻、相依为命的：蓝鸟的希望、俊猫烟儿、完美搭档、北极梦。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你魂牵梦绕、久久回味，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，信步迈上第三级台阶。



《燕鸥满天》是“人与自然系列丛书”的第四本。

有人鸟相亲、细致入微的：燕鸥满天、红尾鹰、一只名叫橄榄的鸽子；有惊天动地、九死一生的：命在悬崖、鏖战太平洋旋风、师生风暴行、冲出火山、沙漠骄阳；有鲜为人知、扣人心弦的：浣熊 T65、神秘的灰鲸、金眼雪虎、警犬奥尔登；有温馨体贴、意味深长的：夜色家园、信守诺言、父亲的藏红花、童年的小溪、一束黄花。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你魂牵梦绕、久久回味，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，充满自信地跃上第四级台阶。

注：本书有部分图片未能联系到相应作者，请上述作者在看到本书后与本书编著人员及出版社联系，以便我们能够及时支付相应稿酬。



《午夜秋千》是“人与自然系列丛书”的第五本

有清新自然、优美隽永的：心爱的独木舟、神奇的满月、午夜秋千、春天的乐章；有历久弥新、回味无穷的：穿越时间的小船、男孩小鹿、小海湾的夏天、人狼奇遇、海豹女孩、黑雁情深；有人兽相依、和谐相处的：水晶熊仔、会看病的马、夏季熊、与豹共舞、月下捕兔、鼠鼠和臭臭、狼的游戏、为什么蝙蝠夜里飞；有撼天动地、催人泪下的：身陷峡谷、夺命雪峰、哭泣的红河、迷失在西北角。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你一见如故、相见恨晚，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，稳步跨上第五级台阶。



《春天的承诺》是“人与自然系列丛书”的第六本。

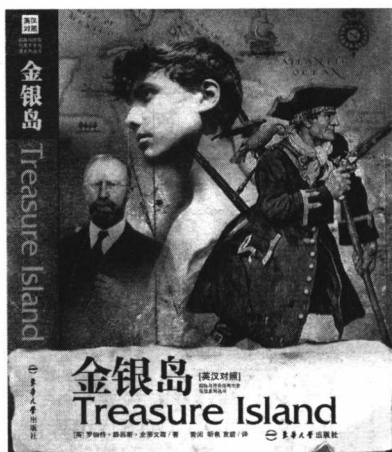
有妩媚撩人、精彩纷呈的：一棵枫树、感触月光、春天的承诺、融化的春天、月随人走、望月；有如梦似幻、引人深思的：海边仙境、奇遇蜜蜂、九月雪、草地晨曦、银夜滑雪；有惊天动地、科学探险的：漂流在阿拉伯海、大战蜂群、恐怖的火山、月球之旅；有充满传奇、难以忘怀的：猴娃回家、人狐情缘、大象埃莉、蜂鸟的冬天、蝴蝶之谜、郊狼承诺、浪漫天鹅。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你如沐春风、如逢甘霖，在清新自然纯净的英语空气中，飞跃梦想，健步登上英语六级的理想巅峰，由衷感到“会当凌绝顶，一览众山小”的妙趣。

探险与传奇经典文学双语系列丛书



英国爵士亨利·柯蒂斯和约翰·古德上校结伴前往南非，在从开普敦到纳塔尔省的船上遇到了猎手艾伦·夸特梅因。柯蒂斯、古德、夸特梅因在土著人厄姆宝帕的帮助下翻山越岭，穿过茫茫沙漠，来到了库库安纳国。库库安纳国的独裁者图瓦拉嗜杀成性、惨无人道，身边还有一名心狠手辣的女巫加古尔做他的参谋。由于女巫突然宣布处决厄姆宝帕，因此挑起了一场内战和一系列冲突。柯蒂斯等人凭着过人的智慧和胆识在战争中大获全胜，帮助原国王伊格诺希恢复了王位。他们继而在所罗门王的宝藏中历尽艰险，最后凯旋而归，并在归途中找到了亨利·柯蒂斯失踪多年的弟弟乔治。



本葆将军酒店住进了一个疤脸男人。这人脾气暴躁，行为诡秘，不久便莫名其妙地中风而亡，身后留下了一张藏宝图。一些海盗闻风而至。藏宝图被客栈老板的儿子吉姆抢先拿到，交给了当地的名医利夫西和乡绅特利劳尼。为挖掘宝藏，特利劳尼订做了一条船，招募了船长、水手和厨师等人，与利夫西大夫和吉姆一起动身出海，向荒岛进发。西尔弗是混上船来的海盗。他唯利是图，奸诈狡猾。为了讨得吉姆的信任和大夫等人的好感，他总是装出一副温良谦恭的样子。一次，他跟几个蒙混过关的海盗水手在船舱里密谋杀害大夫等人，想独吞岛上宝藏，不料被躲藏在苹果桶里的吉姆听到，吉姆当即告诉了大夫等人。于是，大夫利夫西足智多谋，吉姆机智勇敢。几经较量，大夫这一派终于战胜了在人数上占绝对优势的西尔弗一伙，载宝而归。



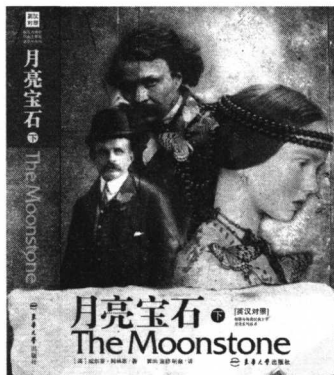
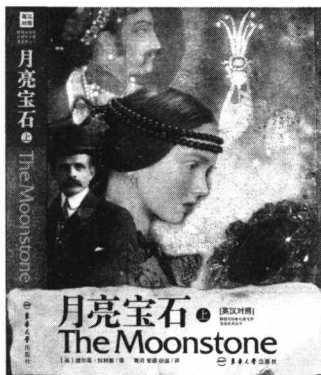
比凯五岁那年被强行送到了寄宿学校。他是学校里最小的孩子，而且只会说英语，这种受感染的语言曾像瘟疫一样蔓延到这块圣土，污染了布尔族纯净甘美的水源。布尔战争给英国人、给英国移民酿成了天大祸患。那是一种仇恨，已经进入了布尔族人的血脉，在下一代的心灵上和脑海里留下了斑斑痕迹。比凯深受其害，在学校受尽了大孩子们的折磨和摧残。

在学期结束回家的火车上，比凯遇到了一个叫霍比的铁路冠军，于是他开始了前所未闻的快乐，并拥有了一位真正的朋友，同时从霍比与“大猩猩”的拳击比赛中真正明白了拳击是世界上最伟大的运动。



在佛蒙特州的一个原始森林里，有一座贵族学校，那里布满了清规戒律，一群本来天真烂漫的学生每天像苦行僧一样上着枯燥乏味的功课，整座校园与世隔绝，波澜不兴，死气沉沉。新任英语教师基廷先生的到来，像是给学生们注入了一针兴奋剂，又像一道红色闪电划过了午夜长空，从而打破了校园原有的生活格局。基廷引领学生参加代表浪漫与激情的死亡诗社，并使他们经常到那个神秘山洞里聚会，少男少女们重新找回了属于他们的浪漫与激情。以校长诺兰为代表的传统势力不断向学生和基廷先生施压，最后引发了一场严重冲突和强烈地震——有着出色的表演才华的尼尔自杀身亡……

这是一部向传统教学提出质疑和挑战的可圈可点的青春文学经典，是青春和活力的象征，是生命春意正浓时鲜活的记忆，是生命之源勃勃生机的涌泉。



月亮宝石原产于印度，光彩夺目，硕大无比，后被一名英国军人盗走。英国姑娘雷切尔 18 岁生日那天，得到了被当作礼物的这块宝石。但当晚宝石就不翼而飞。受嫌疑的不止一人，其中有从前曾是小偷的侍女罗赞娜·斯皮尔曼，有几个从印度来的流浪艺人，有雷切尔的表兄富兰克林·布莱克，甚至有雷切尔本人。侦探卡夫警官被请来破案，得到管家贝特里奇的帮助。可是，雷切尔拒绝合作，罗赞娜也自杀身亡，案情毫无进展。后来，雷切尔承认曾在当夜看见布莱克走进她的外屋拿走了宝石，但大家都不知道，布莱克只是在鸦片作用下无意识的梦游，真正盗走宝石的是雷切尔的一位求婚者戈弗雷。后来，戈弗雷被追踪而来的印度人杀死，宝石复归印度神庙，重放异彩。在破案过程中，一位医生的助手起了关键作用。正是这位医生在生日晚会上因为与布莱克争论问题而故意在他的饮料中放了鸦片。回家途中，适逢大雨，医生一病不起，丧失了记忆。是助手记下他昏迷中说的话分析后方才解开了谜团。